



Revista de Filología y Lingüística de la Universidad
de Costa Rica
ISSN: 0377-628X
ISSN: 2215-2628
filyling@gmail.com
Universidad de Costa Rica
Costa Rica

Léxico de la heroicidad en griego y en sánscrito

Morales Harley, Roberto

Léxico de la heroicidad en griego y en sánscrito

Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica, vol. 46, núm. 1, 2020

Universidad de Costa Rica, Costa Rica

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=33267715011>

DOI: <https://doi.org/10.15517/rfl.v46i1.41159>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivar 3.0 Internacional.

Léxico de la heroicidad en griego y en sánscrito

Vocabulary About Heroism in Greek and Sanskrit

Roberto Morales Harley
 Universidad de Costa Rica, Costa Rica
 roberto.moralesharley@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.15517/rfl.v46i1.41159>
 Redalyc: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=33267715011>

Recepción: 11 Junio 2018
 Aprobación: 07 Diciembre 2018

RESUMEN:

Se propone un análisis del léxico referido a la noción de ?heroicidad? tanto en griego antiguo como en sánscrito clásico. Se establecen tres objetivos: (1) analizar la familia léxica derivada del sema ???- y el campo semántico de la heroicidad en griego, (2) analizar la familia léxica derivada del sema ??? (v?r-) y el campo semántico de la heroicidad en sánscrito, y (3) contrastar las nociones de heroicidad. Con base en los diccionarios de Bailly (2000) y Monier-Williams (2008), se elaboran dos corpora para el estudio. En conclusión, se postula una noción griega de heroicidad como ?(in)mortalidad? y una noción india de heroicidad como ?liberación?.

PALABRAS CLAVE: familia léxica, campo semántico, heroicidad, lengua griega, lengua sánscrita.

ABSTRACT:

The paper proposes an analysis of the vocabulary referred to the notion of ?heroism? both in ancient Greek and classical Sanskrit. It establishes three objectives: (1) to analyze the lexical family derived from the seme ???- and the semantic field of heroism in Greek, (2) to analyze the lexical family derived from the seme ??? (v?r-) and the semantic field of heroism in Sanskrit, and (3) to contrast the notions of heroism. Based on the dictionaries by Bailly (2000) and Monier-Williams (2008), it elaborates two corpora for the study. In conclusion, it states a Greek notion of heroism as ?(in)mortality? and an Indian notion of heroism as ?liberation?.

KEYWORDS: lexical family, semantic field, heroism, Greek language, Sanskrit language.

1. INTRODUCCIÓN

El *Diccionario de la Lengua Española* brinda la siguiente información sobre la voz *héroe*:

héroe, ína

Del lat. *heros*, -*is*, y este del gr. ??? *h?r?;* la forma f., del gr. ????? *h?r?n?*.

1. m. y f. Persona que realiza una acción muy abnegada en beneficio de una causa noble.
 2. m. y f. Persona ilustre y famosa por sus hazañas o virtudes.
 3. m. y f. En un poema o relato, personaje destacado que actúa de una manera valerosa y arriesgada.
 4. m. y f. Protagonista de una obra de ficción.
 5. m. y f. Persona a la que alguien convierte en objeto de su especial admiración.
 6. m. En la mitología antigua, hombre nacido de un dios o una diosa y de un ser humano, por lo cual era considerado más que hombre y menos que dios; p. ej., Hércules, Aquiles, Eneas, etc.
- (RAE, 2018).

Las primeras dos acepciones enfatizan la orientación práctica de la heroicidad: la acción, las hazañas. Asimismo, sugieren la existencia de una ideología heroica: una causa, unas virtudes. La tercera acepción, referida a un poema (épico, se sobreentiende), añade la noción de valor, tan característica del héroe en el mundo antiguo. A su vez, la cuarta acepción es, en esencia, una extensión del sentido recién discutido: si bien el héroe por antonomasia es el épico, a este le siguen, primero, el héroe trágico y el héroe cómico, y, después, el héroe de una novela o, incluso, de una película, por no mencionar a los siempre vigentes superhéroes. Estas últimas ideas se aproximan más a la quinta acepción: ?mi papá es mi héroe? o ?mi mamá es mi heroína?, por ejemplo.

Todos los sentidos abordados remiten tanto al masculino como al femenino del sustantivo. No obstante, la última acepción, circunscrita a la mitología antigua, solo se registra en masculino. Como se evidencia mediante la etimología, la palabra se remonta al ámbito grecolatino, donde un héroe representa una suerte de ser intermedio: superior al común de los seres humanos pero inferior a los dioses. Tal ambivalencia se explica, en los relatos míticos, por un nacimiento de padres pertenecientes a esferas distintas. Entre los ejemplos ofrecidos, cabe destacar que dos son griegos ¿Hércules (en realidad, Heracles) y Aquiles? y el otro es romano ¿Eneas?. En adición, uno remite propiamente a un entorno mítico ¿Hércules? y los otros dos a la literatura épica ¿Aquiles y Eneas?.

En latín (Segura, 2003, p. 337), *hērēs*, *-is* es un sustantivo masculino con dos sentidos: uno literal, de ¿héroe?, ¿semidiós?, ¿de la edad mítica [epíteto de los personajes épicos]?; y otro figurado, de ¿referente a un hombre célebre?. Por su parte, en griego (Bailly, 2000, p. 909), *hērōs*, *-ōs*, *hērōs*, es un sustantivo, también masculino, con dos sentidos principales: por un lado, ¿amo?, ¿jefe?, ¿noble?; por otro, ¿semidiós?. En el primero, se puede referir no solo a los jefes militares de los griegos al frente de Troya, sino también a cualquier combatiente o a cualquier hombre considerado noble por su nacimiento, su coraje o su talento. En el segundo, puede además ser, por extensión, cualquier hombre elevado al rango de semidiós o cualquier hombre en su condición de mortal.

En última instancia, estas voces derivarían de la raíz indoeuropea (Watkins, 2000, p. 76) *ser-*¹, ¿proteger?: el grado aumentado *sṛ-*, con el sufijo formador de sustantivos *-s*, daría origen a la forma **sṛ-s-*, ¿héroe?. De esta misma raíz, proceden, por vía del latín *servare*, los verbos españoles *conservar*, *observar*, *preservar*, *reservar*.

Esta breve revisión etimológica evidencia que los sentidos de la heroicidad en español guardan estrecha relación con los que se encuentran en griego. Sin embargo, la lengua sánscrita, pese a la raíz indoeuropea que comparte, se desarrolla en un contexto diferente del que proveyó la tradición clásica en Occidente. En consecuencia, conviene llevar a cabo dos análisis léxicos separados, uno en griego y otro en sánscrito, a fin de contrastar, posteriormente, la información hallada. Para ello, se observan las siguientes consideraciones metodológicas:

[1] [...] En los estudios léxicos, creemos conveniente contemplar los dos planos del signo lingüístico: el de la expresión (significante) y el del contenido (significado) [...]

[2] [...] Los estudios léxicos serán siempre limitados a una parte de éste, extraídos de los textos y corpus utilizados, ya que el léxico es un conjunto ideal inabarcable [...]

[3] [...] En el estudio y observación del léxico de una lengua aportan puntos de vista complementarios la Semántica, la Lexicografía y la Lexigrafía [...]

[4] [...] De los estudios realizados se desprende que el léxico posee una estructura ya que sus unidades no se hallan formando un conglomerado incoherente sino ocupando un punto determinado en esa estructura y un valor relacional [...] (Artigas, 1998, pp. 30-31).

Para contemplar los dos planos del signo lingüístico [1], se mantiene la grafía de las voces, en alfabeto griego o en escritura *devanagari* (transliterada según las normas de la IAST), según el caso. El corpus [2] se integra, por un lado, con la familia léxica derivada del sema *hērōs*- y con los términos pertenecientes al campo semántico de la heroicidad en griego; y por otro, con la familia léxica derivada del sema *hērōs* (*vṛ-*) y con los términos pertenecientes al campo semántico de la heroicidad en sánscrito. Se parte de la Semántica [3], de acuerdo con los sentidos registrados en los diccionarios de Bailly (2000) y Monier-Williams (2008). Por último, el trabajo comparativo permite contrastar la estructura de las unidades léxicas [4].

2. LÉXICO GRIEGO

2.1 Familia léxica de *hērōs*-

En Bailly (2000, p. 909), se registran las siguientes voces:

????????, -??, ??, dístico que consiste en un hexámetro y un pentámetro elegíaco.

?????, -?, -??, heroico, (1) de héroe, (2) en versos heroicos.

?????, adv., heroicamente.

?????, -??, ?, heroína, semidiosa.

?????, -?, -??, heroico, (1) de héroe, (2) en versos heroicos.

????, -????, (I) adj. f. de héroe; (II) sust. f. (1) heroína, semidiosa, (2) fiesta de año nuevo en Delfos.

????????, -??, ?, Genealogía de los héroes (poema de Hesíodo).

????????, cantar acerca de un héroe o de los héroes.

????????, -??, ?, relato heroico.

????, -??, (A) adj. de héroe, heroico; (B) sust. n. (I) sg. (1) templo de un héroe, (2) verso heroico; (II) pl. fiesta de un héroe.

????, -??, ?, (I) maestro, jefe, noble; (II) semidiós; (III) hombre elevado al rango de semidiós, (1) divinidad local inferior, patrón de tribu, de ciudad, de asociación, (2) muerto, (3) emperador romano divinizado, (4) Lar.

??? ?????, ?, médico sanador.

????, -??, ?, heroína, semidiosa.

Se contabilizan trece voces: seis sustantivos (????????, ?????, ?????????, ?????????, ????, ?????), de los cuales, uno es masculino (????), dos son femeninos (?????, ?????) y tres son compuestos (????????, ?????????, ?????????); cuatro adjetivos (?????, ?????, ?????, ?????), de los cuales, dos se emplean solo como adjetivos (?????, ?????) y dos presentan formas sustantivadas (????, ?????); un verbo (????????), un adverbio (?????) y un sintagma (??? ?????).

La voz principal es ????, -??, ?. De acuerdo con Bailly (2000, p. 909), remite a (1) ?maestro, jefe, noble? (Homero, *Iliada*, 2, 110; Homero, *Odisea*, 1, 101); (2) ?semidiós? (Hesíodo, *Trabajos y días*, 170); y (3) ?hombre elevado al rango de semidiós? (Heródoto, *Historia*, 5, 105). El primer sentido se puede referir a los jefes militares de los griegos en Troya, a los combatientes de dicha expedición o a cualquier hombre noble por nacimiento, coraje o talento. A su vez, el tercer sentido se emplea para divinidades locales inferiores; para patrones de tribus, ciudades o asociaciones; para los muertos en general; para los emperadores romanos divinizados; o como traducción del latín *Lares*. Liddell y Scott (1843), con referencias a fuentes muy similares, registran los sentidos de (1) ?héroe?, (2) ?la cuarta edad de los hombres (entre ????? y ?????) y (3) ?héroes (como objeto de culto)?.

Como explica West (2007) para el ámbito indoeuropeo, héroe no es un término técnico de la mitología o la literatura, sino uno de conveniencia dentro de un particular entorno de valores culturales:

¿Héroe? no es, evidentemente, un término técnico, sino uno de conveniencia. Con este, designamos generalmente a un hombre de fuerza física y resistencia superiores, unidas a cualidades morales, tales como valentía, determinación y propensión a lanzarse a empresas peligrosas y abrumadoras. Despliega sus habilidades sobre todo al pelear con enemigos de una u otra clase (West, 2007, p. 411; traducción propia).

2.2 Campo semántico de la heroicidad en griego

El término griego que se usa para referirse a un héroe es ??? (héroe). El principal atributo de este héroe es la ??? (adaptación perfecta). Así, la posesión de ???, ese concepto central de la educación y la ética griegas en la Antigüedad, es lo que hace a un ??? tal. En su célebre estudio sobre la educación griega, Jaeger (2004), relaciona la ??? con la virtud, con un ideal caballeresco, con una conducta cortesana y con el heroísmo guerrero:

El tema esencial de la historia de la educación griega es más bien el concepto de *areté*, que se remonta a los tiempos más antiguos. El castellano [alemán, en el original] actual no ofrece un equivalente exacto de la palabra. La palabra ?virtud? en su acepción no atenuada por el uso puramente moral, como expresión del más alto ideal caballeresco unido a una conducta cortesana y selecta y al heroísmo guerrero, expresaría acaso el sentido de la palabra griega (Jaeger, 2004, pp. 20-21).

Por su parte, Lasso de la Vega (1963), al abordar la ética homérica, vincula la ??? con otros términos de este código de conducta: ?Los términos específicos de valor aplicados a la conducta del hombre homérico

son: ?????, ?????, ?????, ????? y ????? (Lasso de la Vega, 1963, p. 293). Cabe destacar que, dentro de la enumeración, ????? y ????? (bueno) ocupan un lugar privilegiado: ????? y ????? son los dos términos que designan en Homero las cualidades humanas más altamente estimadas (Lasso de la Vega, 1963, p. 291). Estas dos voces comparten su asociación con la nobleza y la milicia: ?También el adjetivo ?????, que corresponde al sustantivo *areté*, aunque proceda de otra raíz, llevaba consigo la combinación de nobleza y bravura militar? (Jaeger, 2004, p. 22). Desde la perspectiva de la ?????, ciertos atributos indican una valoración positiva, mientras que otros evidencian lo contrario: ????? (bueno) / ????? (malo), ????? (vergonzoso), ????? (oprobio).

En opinión de Larrañaga (1991-92), la ????? implica los conceptos de ?armonía?, ?excelencia?, ?herencia?, ?esfuerzo?, ?moral agonal?, ?honor?, ?recompensa?, ?gloria?, ?opinión?, ?divinidad?, ?destino? y ?muerte?. Tras estas consideraciones, se procederá a analizar trece voces del campo semántico de la heroicidad en griego.

2.2.1 ?????, -?, -??

De acuerdo con Bailly (2000, pp. 4-5), es ?bueno, de buena calidad?. Referido a personas, significa (1) ?noble, de buen nacimiento? (Homero, *Iliada* 21, 109), (2) ?valiente? (Homero, *Iliada* 1, 131), (3) ?bueno, destacado en su género? (Homero, *Iliada* 3, 179) y (4) ?bueno (en sentido moral)? (Tucídides, *Historia de la guerra del Peloponeso* 1, 37). A su vez, referido a cosas, significa (1) ?bueno, destacado en su género? (Homero, *Odisea* 15, 506), (2) ?conveniente, útil? (Homero, *Odisea* 17, 352), (3) ?propicio, favorable? (Jenofonte, *Económico* 11) y (4) ?próspero, dichoso? (Jenofonte, *Económico* 12).

El comparativo ?????, -?? (Bailly, 2000, p. 96) es ?más fuerte, más valiente, más virtuoso (referido a personas)? o ?de mejor calidad, más precioso (referido a cosas)?. Por su parte, el superlativo ?????, -?, -?? (Bailly, 2000, p. 268) es ?excelente, el mejor, el más valiente, el más noble?. Como indica Berenguer (2002, p. 55), el adjetivo cuenta con tres formas de comparativo y de superlativo, empleadas para sendos sentidos: de ????? (bueno), ?????, -?? (mejor) y ?????, -?, -?? (óptimo); de ????? (honrado), ?????, -?? (más honrado) y ?????, -?, -?? (el más honrado); y de ????? (bravo), ?????, -?? (más bravo) y ?????, -?, -?? (el más bravo).

El mismo valor convencional que West (2007) reconoce para *héroe*, lo sugiere Montes (2006), en su trabajo sobre la *Iliada*, para ?????:

???? funciona en el poema, según mi opinión, como adjetivo absoluto, esto es, incluye aquellas cualidades que la sociedad promociona y que valora en sus agentes por encima de todas, lo que quiere decir que un adjetivo que significa ?bueno? termina por discriminar qué es bueno y qué no lo es de acuerdo con los parámetros de valor social. Aquél que exhiba dichas cualidades predeterminadas será, en términos generales, ?bueno?. Lo mismo puede decirse, por extensión, de ????? (Montes, 2006, p. 120).

2.2.2 ????, -???, ?

Como señala Bailly (2000, p. 21), puede ser (1) ?asamblea, reunión? (Homero, *Iliada* 7, 298), (2) ?asamblea para los juegos públicos? (Homero, *Iliada* 23, 258) y (3) ?lucha, combate? (Sófocles, *Traquinias* 20, 159). Los certámenes por excelencia eran los juegos Olímpicos, en honor a Zeus; los Píticos, en honor a Apolo; los Ístmicos, en honor a Poseidón; y los Nemeos, en honor a Heracles. En una cultura de la vergüenza (Dodds, 1986) como la de la Grecia homérica, la moral es de carácter agonal (Larrañaga, 1991-92, p. 83).

2.2.3 ?????, -??, ?

De acuerdo con Bailly (2000, pp. 263-264), es un ?mérito o cualidad por la cual se sobresale?. Puede ser de dos tipos: (1) ?cualidad del cuerpo?, como fuerza y agilidad (Homero, *Iliada* 20, 411), belleza (Jenofonte, *Ciropeia* 5, 1, 4) o salud (Platón, *Gorgias* 479b); y (2) ?cualidad de la inteligencia, del alma?, como coraje (Heródoto, *Historia*, 8, 92), virtud (Platón, *República* 618b) o consideración y honor (Sófocles, *Filoctetes* 1420). En el primer sentido, se emplea para personas, dioses, animales e, incluso, cosas; en el segundo, únicamente para personas.

La voz griega ????? procede la raíz indoeuropea *ar (Watkins, 2000, p. 5), ?encajar?. De esta, derivan también el español *armonía* < griego ????? (articulación) < indoeuropeo *ar-smo-; y el español *aristocracia* < griego ????? (el mejor, el que mejor encaja) < indoeuropeo *ar-isto-. Por ello, Larrañaga (1991-92) propone traducir ????? como ?adaptación perfecta?:

La *areté* caballerescas significa pues etimológicamente ?adaptación perfecta?. Es la adaptación perfecta del ser, de toda la existencia de un hombre a la idea primigenia, perfecta, que Dios se ha forjado de él al crearlo. La *areté* es la realización, la puesta en acto de todas las potencias de ese ser, de ese hombre; ella abarca al hombre total (Larrañaga, 1991-92, pp. 66-67).

2.2.4 ???????, -??

Según Bailly (2000, p. 325), es ?incorruptible, imperecedero, inmortal?, referido tanto a los dioses (Hesíodo, *Teogonía* 389) como a los seres humanos (Esquilo, *Euménides* 724). Incluso se puede usar para cosas (Homero, *Iliada* 18, 370). En combinación con ?????, forma el sintagma ????? ????? (gloria imperecedera), esto es, la única forma de inmortalidad accesible para los mortales. Esta fórmula homérica (West, 2007), como indicó el filólogo alemán Adalbert Kuhn en 1853, encuentra un paralelo en la fórmula védica ?ravo ?k?itam (gloria imperecedera).

2.2.5 ?????, -???, ??

De acuerdo con Bailly (2000, p. 396), cuenta con dos sentidos principales: (1) ?nacimiento? (Homero, *Iliada* 3, 215) y, en general, ?origen, descendencia? (Homero, *Iliada* 13, 354); (2) ?raza, género, especie? (Homero, *Iliada* 12, 23) y, en el caso de los seres humanos, ?raza, familia, parentesco? (Homero, *Odisea* 8, 583). El linaje, divino o noble, constituye una condición previa para el desarrollo del héroe griego.

2.2.6 ?????, -??, ??

Como señala Bailly (2000, p. 398), es (1) ?regalo ofrecido como marca de honor? (Homero, *Odisea* 7, 10), (2) ?marca de honor, honores rendidos a un muerto? (Homero, *Iliada* 16, 457) y (3) ?prerrogativa, privilegio honorífico? (Homero, *Iliada* 4, 323). Con respecto a su uso para referirse a Briseida, el regalo ofrecido a Aquiles como marca de su honor, Nagy (1999) explica lo siguiente:

En este caso en particular, por supuesto, el *géras* es una muchacha cautiva. En el resto de la *Iliada*, sin embargo, la misma palabra se refiere a la ración de carne cortada, *le morceau du héros* [sc. la porción del héroe], otorgada al guerrero más preminente del momento (Nagy, 1999, p. 132; traducción propia).

2.2.7 *????, -??, ?*

Según Bailly (2000, p. 531), es (1) *?*opinión? (Esquilo, *Persas* 29) y (2) *?*buena o mala opinión acerca de alguien, reputación? (Eurípides, *Helena* 847). En una cultura de la vergüenza (Dodds, 1986) como la Grecia homérica, *???????* (elogio) y *?????* (vituperio) contribuyen a delimitar la imagen del héroe. Posteriormente, en la retórica griega, estos términos hacen referencia a las dos especies del género epidíctico.

2.2.8 *??????, -?, -??*

Referido a personas (Bailly, 2000, p. 814), significa (1) *?*honrado, honesto? (Homero, *Odisea* 22, 415), (2) *?*valeroso, viril? (Homero, *Odisea* 16, 263), (3) *?*noble, de linaje noble? (Sófocles, *Antígona* 38), (4) *?*rico? (Hesíodo, *Trabajos y días* 212), (5) *?*hábil? (Homero, *Iliada* 15, 283) y (6) *?*sensato, sabio, prudente? (Homero, *Iliada* 2, 272). Por su parte, referido a cosas (Bailly, 2000, p. 814), significa (1) *?*eficaz, útil? (Homero, *Iliada* 1, 108), (2) *?*dichoso, favorable? (Homero, *Odisea* 24, 311) y (3) *?*precioso? (Homero, *Iliada* 9, 330).

Sinónimo de *?????* (bueno) en varios contextos, *?????* posee sentidos ausentes en aquel adjetivo: honradez (como un tipo de bondad moral) y riqueza (como una forma de destacar en el ámbito social). Cabe destacar que, tanto en el contexto épico como en el clásico, bondad y belleza son conceptos indisolubles, a los cuales se suma también la nobleza. Así, de la frase *???? ???? ?????* (bello y bueno) se forma, por crasis, el sustantivo *???????????* (nobleza).

2.2.9 *????, -??, ?*

Puede ser, según Bailly (2000, p. 926), en general, *?*dios, la divinidad? (Homero, *Iliada* 9, 49) o, en particular, *?*una divinidad? (Eurípides, *Ífigenia en Áulide* 413). En la épica homérica, Lesky (1989, pp. 88-96) propone tres antinomias para definir el accionar divino: (1) proximidad / lejanía, puesto que los dioses son antropomórficos, pero pertenecen a una esfera distinta; (2) favor / crueldad, dado que ayudan a los guerreros del bando al que pertenecen, pero son despiadados con los enemigos; y (3) justicia / arbitrariedad, en tanto solo son justos con sus favoritos y suelen actuar por conveniencia. En la jerarquía cósmica, los dioses se encuentran por encima de los héroes y por debajo del destino.

2.2.10 *????, ??*

Defectivo en tanto carente de casos oblicuos, significa (Bailly, 2000, p. 1099) (1) *?*ruido, noticia que se esparce? (Homero, *Iliada* 2, 584) y (2) *?*buen renombre, gloria? (Homero, *Iliada* 4, 197). Con este último valor, suele ir acompañado de un adjetivo: *???? ?????* (Homero, *Iliada* 5, 3), *?*buena gloria?; *???? ?????* (Homero, *Odisea* 1, 344), *?*amplia gloria?; *???? ?????* (Homero, *Iliada* 10, 212), *?*gran gloria?. Cabe destacar dos frases: *???? ?????* (gloria imperecedera), el propósito del héroe, y *???? ?????* (glorias de hombres, *i.e.* poemas épicos), el medio por el cual el héroe alcanza su propósito.

2.2.11 *????????, -??*

Este adjetivo significa (Bailly, 2000, p. 1645) *?*que combate en primer fila? (Homero, *Iliada* 3, 31) y *?*que combate por, defensor de? (Esquilo, *Siete contra Tebas*, 418).

2.2.12 ?????, -??, ?

Posee cuatro sentidos principales (Bailly, 2000, pp. 1933-1934): (1) ?evaluación, estimación? (Platón, *Las leyes* 914c), (2) ?premio que se fija, honor? (Homero, *Iliada* 1, 510), (3) ?lo que se honra, objeto de estima, de respeto, de autoridad? (Esquilo, *Agamenón* 44) y (4) ?pena, castigo, venganza? (Homero, *Odisea* 14, 70). Constituye el reconocimiento inmaterial que se sigue de la compensación materializada en ????? (compensación).

2.2.13 ?????????, -??

En Bailly (2000, p. 2007), se indica que su sentido es ?que lleva sobre, superior? (Homero, *Iliada* 6, 218). Dicho verso contiene la célebre formulación ????????? ?????? ????? (ser superior a los demás), que habitualmente se menciona en latín como *primus inter pares* (*esse*) ?(ser) el primero entre los iguales?, en alusión a la figura de Agamenón.

3. LÉXICO SÁNCRITO

3.1 Familia léxica de ???? (v?r-)

En Monier-Williams (2008, pp. 1005-1007), se registran las siguientes voces:

- ??? (*v?ra*), m. hombre, hombre valiente o eminente, héroe, jefe, esposo, hijo, macho, adepto, (*dram.*) heroísmo (uno de los 8 *rasas*), actor, fuego, fuego sagrado o sacrificial; mfn. heroico, poderoso, fuerte, excelente, eminente.
- ????? (*v?rakar?*), f. que produce héroes.
- ?????? (*v?rakarma*), n. que realiza acciones viriles, miembro viril.
- ???????? (*v?rakarman*), n. hecho varonil.
- ?????? (*v?rak?ma*), mfn. que desea descendencia masculina.
- ?????? (*v?rak??a*), m. gusano de héroe, guerrero deplorable.
- ???????? (*v?rakuk?i*), f. que lleva hijos en su vientre.
- ?????? (*v?ragati*), f. morada de héroes.
- ???????? (*v?ragotra*), n. familia de héroes.
- ???????? (*v?rago??h?*), f. conversación entre héroes.
- ?????? (*v?racakra*), n. ejército de héroes.
- ???????????? (*v?racak?u?mat*), mfn. que tiene ojos de héroe.
- ?????? (*v?racarita*), n. hazañas de héroes.
- ?????? (*v?racarya*), m. hechos heroicos, hazañas aventuradas.
- ?????? (*v?rajanana*), mfn. que produce héroes.
- ???? (*v?ratama*), m. hombre muy fuerte y poderoso, héroe eminente.
- ???? (*v?ratara*), mfn. más fuerte, más valiente; m. gran héroe.
- ???? (*v?rat?*), n. heroísmo, hombría.
- ?????? (*v?ran?tha*), mfn. que tiene un héroe como protector.
- ???????? (*v?rapatn?*), f. esposa de un héroe.
- ?????? (*v?rap??a*), n. bebida de guerreros o de héroes.
- ???????? (*v?rapuru?a*), m. hombre heroico, héroe.
- ???????? (*v?rape?as*), m. que constituye el adorno de los héroes.
- ???????????? (*v?rapraj?yin?*), f. madre de un héroe.
- ???????? (*v?raprasav?*), f. mujer que procrea héroes.
- ???? (*v?rabha?a*), m. guerrero, héroe.
- ?????? (*v?rabhadra*), m. héroe distinguido.
- ?????? (*v?rabhavat*), m. su heroica majestad (fórmula de tratamiento reverencial).
- ???????? (*v?rabh?ry?*), f. esposa de un héroe.

????? (*v?rabh?va*), m. naturaleza heroica, heroísmo.
 ????? (*v?ram?t?*), f. madre de un niño varón o de un héroe.
 ????? (*v?ram?nin*), mfn. que se considera a sí mismo un héroe.
 ????? (*v?ram?rga*), m. el trayecto o la carrera de un héroe.
 ????? (*v?rayogahava*), mfn. que apoya a los hombres o a los héroes.
 ????? (*v?ralalita*), n. forma natural de actuar el héroe.
 ????? (*v?raloka*), m. mundo de los héroes.
 ????? (*v?ravak?a?a*), mfn. que fortalece o refresca a los héroes.
 ????? (*v?ravat*), mfn. varonil, heroico.
 ????? (*v?ravats?*), f. madre de un héroe.
 ???? (*v?ravara*), m. mejor de los héroes.
 ????? (*v?rav?kya*), n. palabra heroica.
 ????? (*v?rav?da*), m. fama heroica, gloria.
 ????? (*v?ravid*), mfn. que procura hombres o héroes.
 ????? (*v?ravy?ha*), m. despliegue militar heroico o atrevido.
 ????? (*v?ravrata*), n. heroísmo.
 ????? (*v?ra?ayana*), n. lecho, formado con flechas, de un héroe muerto o herido.
 ????? (*v?ra?yin*), mfn. que yace, como héroe muerto o herido, en un lecho de flechas.
 ????? (*v?ra?u?ma*), mfn. que tiene fuerza o valor heroico.
 ????? (*v?ra?re?ha*), m. héroe sin igual.
 ????? (*v?rasamanvita*), mfn. atendido o acompañado por héroes.
 ???? (*v?ras?*), f. madre de un héroe.
 ????? (*v?rasena*), m. ejército de héroes.
 ????? (*v?rasth?na*), n. lugar o condición de héroe.
 ???? (*v?raha?a*), mfn. que mata a un héroe.
 ????? (*v?r?sana*), n. pose de héroe.
 ????? (*v?rendra*), m. jefe de los héroes.
 ???? (*v?re?a*), m. jefe de los héroes.
 ????? (*v?re?vara*), m. jefe de los héroes.
 ???? (*v?rya*), n. hombría, valor, fuerza, poder, energía, heroísmo, hecho heroico, vigor varonil, virilidad, semen viril, eficacia, veneno, esplendor, lustre, dignidad, consecuencia.

Se contabilizan cincuenta y nueve voces. Entre los cuarenta y cinco sustantivos, destacan *v?ra* (héroe) y *v?rya* (heroísmo). Todos los demás son compuestos de *v?ra*:- veinte masculinos referidos al ?héroe? (*v?ra*, *v?raki?a*, *v?ratama*, *v?rapuru?a*, *v?rabha?a*, *v?rabhadra*, *v?ra?re?ha*, *v?rabhavat*, *v?ravara* ?las dos últimas son formas de tratamiento?), a sus ?acciones? (*v?racarya*, *v?ram?rga*), a sus ?atributos? (*v?rape?as*), a sus ?cualidades? (*v?rabh?va*, *v?rav?da*) y a su ?ámbito de acción? (*v?raloka*, *v?ravy?ha*, *v?rasena*, *v?rendra*, *v?re?a*, *v?re?vara*); once femeninos, referidos principalmente a la ?madre? del héroe (*v?rakar?*, *v?rakuk?i*, *v?rapraj?yan?*, *v?raprasav?*, *v?ram?t?*, *v?ravats?*, *v?ras?*) y a la ?esposa? del héroe (*v?rapatn?*, *v?rabh?ry?*), pero también a su ?ámbito de acción? (*v?ragati*) y a su ?palabra? (*v?rago??h?*); y, por último, catorce neutros referidos a sus ?genitales? (*v?rakarma*), sus ?acciones? (*v?rakarman*, *v?racarita*), sus ?atributos? (*v?rap??a*, *v?ra?ayana*), sus ?cualidades? (*v?rata*, *v?ralalita*, *v?ravrata*, *v?rasth?na*, *v?r?sana*, *v?rya*), su ?ámbito de acción? (*v?ragotra*, *v?racakra*) y su ?palabra? (*v?rav?kya*). La familia léxica se completa con catorce adjetivos (*v?rak?ma*, *v?racak?u?mat*, *v?rajanana*, *v?ratara*, *v?ran?tha*, *v?ram?nin*, *v?rayogahava*, *v?ravak?ana*, *v?ravat*, *v?ravid*, *v?ra?yin*, *v?ra?u?ma*, *v?rasamanvita*, *v?raha?a*) y una raíz verbal (2 *v?r*).

Según Monier-Williams (2008, p. 1005), *v?ra* remite a (1) ?hombre, hombre valiente o eminente, héroe, jefe? (*?g-Veda*); (2) ?héroe (opuesto a un dios)? (*Religious Thought and Life in India*); (3) ?esposo? (*Mah?bh?rata*, *R?m?ya?a*, *Pur??as*); (4) ?hijo? (*?g-Veda*, *Atharva-Veda*, *Br?hma?as*, *G?hya-?rauta-S?tra*); (5) ?macho? (*Atharva-Veda*, *??kh?yana-?rauta-S?tra*); (6) ?adepto? (*Rudray?mala*); (7) (*dram.*) ?heroísmo (uno de los 8 *rasas*)? (*N??ya-??stra*, *Da?ar?pa*, *S?hitya-Darpa?a*); (8) ?actor? (Wilson); ?fuego, fuego sagrado o sacrificial? (lexicógrafos). Böhtlingk y Roth (1855), por su parte, registran (1) ?hombre?, (2) ?gente?, (3) ?dioses?, (4) ?marido?, (5) ?hijo?, (6) ?macho?, (7) ?tono heroico?, (8) ?iniciado?, (9) ?fuego? y (10) ?planta?.

En relación con el uso del término en el drama, cabe destacar que, de manera similar a lo ocurrido en Grecia, en India la heroicidad épica sirve de base para el desarrollo de la posterior heroicidad dramática ¹.

Por otra parte, en cuanto al sentido primario de 'hombre', es posible establecer el siguiente paralelismo: del sánscrito *v?ra* (hombre) deriva *v?rya* (valor), del mismo modo que del latín *vir* (hombre) procede *virt?s* (valor) y del griego ??? (hombre) procede ????? (valor). La heroicidad, pues, es una cualidad esencialmente masculina.

3.2 Campo semántico de la heroicidad en sánscrito

En sánscrito, existen, además de *v?ra* (héroe), los términos *??ra*, *vikr?nta* y *mah?v?ra* para referirse a esta figura. *??ra*, de la raíz ?? = ?VI (crecer), se relaciona con los sustantivos *?avas* (incremento) y *?una* (prosperidad), así como con el adjetivo *??na* (hinchado). Se refiere al heroísmo en tanto aumento de la fuerza, el poder y el valor. Por su parte, *vikr?nta*, del prefijo *vi-* (contra) y la raíz KRAM (acercarse), alude a la capacidad de ataque del héroe, que, en el ámbito de la épica sánscrita, se lleva a cabo mediante la destreza con el arco (en la épica griega, Odiseo lo emplea para vengarse de los pretendientes). Finalmente, *mah?v?ra*, compuesto de *v?ra* con el adjetivo *mahat* (grande), enfatiza la condición de superioridad del héroe con respecto al resto de los seres humanos. El término se popularizó como nombre del fundador de la religión jainista.

El concepto central asociado a la figura heroica es *dharma* (ley psico-socio-cósmica). Este constituye uno de los cuatro fines de la vida en el hinduismo: *artha* (lo material), *k?ma* (el amor), *dharma* (el deber) y *mok?a* (la liberación). En su análisis de las filosofías de la India, Zimmer (1965) relaciona el *dharma* con la ley universal, el deber, la función social, la vocación, la norma moral, la justicia ideal, la virtud y la perfección (en este último sentido, se aproxima a la ?????):

El sustantivo sánscrito *dharma*, de la raíz *dh?*-, 'sostener, portar, llevar' (en latín: *fero*; cf. el anglosajón: *faran*, 'viajar') significa 'lo que sostiene, mantiene unido o levantado' [...] el *dharma* se refiere no solo a todo el contexto de la ley y de la costumbre (religión, usos, estatutos, observancias de casta o de secta, maneras, modos de comportamiento, deberes, ética, buenas obras, virtud, mérito moral o religioso, justicia, piedad, imparcialidad), sino también a la cualidad, carácter o naturaleza esencial del individuo como resultado de lo cual su deber, función social, vocación o norma moral son lo que son [...] La palabra *dharma* no solo implica una ley universal que gobierna y sostiene el cosmos, sino también leyes particulares o inflexiones de 'la ley', que son naturales a cada clase especial o modificación de la existencia [...] El *dharma* es la justicia ideal que ha cobrado vida [...] De ahí que la 'virtud' sea conmensurable con la perfección que uno alcanza en el ejercicio de su papel (Zimmer, 1965, p. 137).

Por su parte, Das (2008), en su presentación al libro V del *Mah?bh?rata*, afirma lo siguiente:

En medio de estas dos posturas yace la pregunta fundamental del héroe épico indio: ¿Cómo vivir la vida? ¿Consiste la buena vida en morir joven en batalla e ir al cielo? ¿O debería uno vivir una vida larga, pacífica y quizás ordinaria, de dharma, no violencia y compasión? (Das, 2008, p. xvi; traducción del autor).

Con base en estas apreciaciones, se realizará el análisis de seis voces del campo semántico de la heroicidad en sánscrito.

3.2.1 ????? (*ahi?s?*), f.

Procede del prefijo privativo *a-* y de la raíz HAN (matar, dañar). En Monier-Williams (2008, p. 125), se registran los sentidos de (1) 'ausencia de daño hacia algo, inocuidad (una de las virtudes cardinales de la mayoría de las sectas hindúes, pero particularmente de budistas y jainistas)' (*C?ndogya-Upani?ad*, *Nirukta*, *Manava-Dharma-??stra*) y de (2) 'seguridad, confianza' (*?atapatha-Br?hma?a*, *Aitareya-Upani?*

ad). El concepto se popularizó en el siglo XX gracias a la figura de Gandhi, aunque ya aparece, ligado al comportamiento del héroe, desde la *G?t?* (16.1-3).

3.2.2 ??????? (*k?atriya*), *m*.

Se remonta a la raíz 1 K?I (gobernar). Monier-Williams (2008, p. 325) brinda esta información: ? miembro del orden militar o gobernante (que en tiempos posteriores constituyó la segunda casta)? (*Atharva-Veda*, *?atapatha-Br?hma?a*, *Aitareya-Br?hma?a*, *K?ty?na-?rauta-S?tra*, *Manava-Dharma-?stra*). En el hinduismo, hay cuatro *j?tis* (nacimientos): *br?hma?a* (sacerdote), *k?atriya* (noble, guerrero), *vai?ya* (agricultor, comerciante) y *??dra* (sirviente). Como en la Grecia homérica, nobleza y aptitud militar son complementarias.

3.2.3 ??? (*day?*), *f*.

Deriva de la raíz DAY (tener piedad por). Su sentido (Monier-Williams, 2008, pp. 469-470) es ? simpatía, compasión, piedad? (*Mah?bh?rata*, *Pañcatantra*, *Bhart?hari*). A diferencia del héroe épico griego, cuya ????????? (magnanimidad) es parte integral de su heroicidad, el héroe épico indio, puede optar por la compasión, pero como alternativa al código guerrero.

3.2.4 ????? (*yuddha*), *n*.

Se remonta a la raíz 1 YUDH (pelear). Monier-Williams (2008, pp. 854-855) brinda esta información: ? batalla, lucha, guerra? (*?g-Veda*). El término aparece como primer elemento del compuesto con el que se nombra al mayor de los cinco hermanos P???avas que protagonizan el *Mah?bh?rata*: Yudhi??hira, ?el fuerte en el combate?, de la raíz 1 YUDH y el adjetivo *sthira* (fuerte).

3.2.5 ????????? (*vikr?nta*), *mfn*.

Su base es la raíz KRAM (acercarse). Monier-Williams (2008, p. 955) da, para la épica, los sentidos de ?valiente, atrevido, fuerte, poderoso, victorioso? (*Mah?bh?rata*). Varias voces de su familia léxica coinciden con esta acepción heroica, por ejemplo: vi-KRAM (mostrar valor, atacar, asaltar, pelear), *vikrama* (valor, coraje, heroísmo, poder, fuerza), *vikrama?a* (avance audaz, coraje, heroísmo, fuerza, poder), *vikr?nti* (heroísmo, valor, coraje, fuerza, poder) y *vikr?nt?* (héroe).

3.2.6 ????? (*svarga*), *m*.

Procede de la raíz 2 SVAR (brillar). En Monier-Williams (2008, p. 1281), se registran los sentidos de ?cielo, morada de la luz y de los dioses, gozo celestial, cielo de Indra, paraíso?. Situado en el monte Meru (como el monte Olimpo griego), es un cielo temporal. A diferencia de la Grecia homérica, cuya noción del tiempo es lineal (Aquiles está entre los vivos en la *Ilíada* y entre los muertos en la *Odisea*), en el hinduismo, el tiempo se concibe como cíclico. Así, si la muerte sigue a la vida, después, esta sigue a aquella nuevamente. El cielo es parte del *sa?s?ra* (transmigración) que experimentan las almas individuales hasta conseguir la liberación y unirse al alma universal. En el *Mah?bh?rata* (5.125.15), se afirma ?Si consideramos el deber propio en batalla, M?dhava, entonces, muertos por las flechas en el momento oportuno, alcanzaremos el cielo?.

4. COMPARACIÓN DE LA HEROICIDAD

Las nociones griega e india de la heroicidad tienen un mismo punto de partida: una serie de buenas cualidades individuales determinadas por un código de conducta (???? / *dharmā*), las cuales son valoradas negativa o positivamente por un grupo social privilegiado (????? / *kṣatriya*). Asimismo, ambas se desarrollan a través de un dilema: ¿es preferible rechazar el camino de la heroicidad y tener una vida larga y orientada a la paz (???? / *abhiṣṭ, dayā*), o, por el contrario, abrazar la vía heroica y optar por una vida breve y dedicada a la guerra (????, ??? / *yuddha, śarataḥ*)? Sin embargo, la meta última difiere: el héroe griego avanza hacia la muerte, propia o ajena (?????), pues sabe que, paradójicamente, la única forma de inmortalidad (???? ?????) que le es permitida es el recuerdo (??? ????); el héroe indio, en cambio, trasciende la muerte (*svarga*), la cual no es sino una etapa del ciclo (*saṁsāra*), a fin de obtener la liberación (*mokṣa*).

5. CONCLUSIONES

El estudio de familias léxicas y campos semánticos ha permitido la elaboración de dos pares de corpora paralelos: por un lado, 13 voces de la familia léxica de ???- y 17 del campo semántico de la heroicidad en griego; por otro, 60 voces de la familia léxica de ??? y 7 del campo semántico de la heroicidad en sánscrito. En lengua griega, gracias a los numerosos análisis críticos sobre la moral en este ámbito, se aprecia una mayor cantidad de palabras pertenecientes al campo semántico; a su vez, en sánscrito, debido a la alta productividad de los procesos de derivación y composición en dicha lengua, la familia léxica es más numerosa.

El abordaje lexicográfico ha ayudado en el contraste de nociones. Los diccionarios de Bailly (2000) y Monier-Williams (2008) poseen la ventaja de citar las fuentes literarias en que aparecen los términos. Esto ha hecho posible centrar el estudio en la heroicidad épica. Así, se ha postulado una noción griega de heroicidad centrada en la muerte (mortalidad / inmortalidad) y una noción india de la heroicidad orientada a la liberación (del ciclo de las reencarnaciones).

REFERENCIAS

- Artigas, M. (1998). Propuestas metodológicas para el estudio del léxico. *Estudios Románicos*, 10, 9-32.
- Bailly, A. (2000). *Dictionnaire grec-français*. Paris: Hachette.
- Berenguer, J. (2002). *Gramática griega*. Barcelona: Bosch.
- Böhtlingk, O. y Roth, R. (1855). *Grosses Petersburger Wörterbuch*. Sankt Petesburg: Russlands.
- Das, G. (2008). Foreword. *Mahābhārata. Book Five. Preparations for War. Volume One* (K. Garbutt, trad.) (pp. xv-xxv). New York: The Clay Sanskrit Library.
- Dodds, E. (1986). *Los griegos y lo irracional*. Madrid: Alianza.
- Jaeger, W. (2004). *Paideia*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Larrañaga, H. (1991-92). Aquiles, héroe de héroes. *Revista de Estudios Clásicos*, 22, 65-107.
- Lasso de la Vega, J. (1963). Ética homérica. En L. Gil (Ed.), *Introducción a Homero* (pp. 289-316). Madrid: Ediciones Guadarrama.
- Lesky, A. (1989). *Historia de la literatura griega*. Madrid: Gredos.
- Liddell, H. y Scott, R. (1843). *A Greek English Lexicon*. Oxford: University Press. Recuperado de <http://www.perseus.tufts.edu>
- Monier-Williams, M. (2008). *Sanskrit-English Dictionary*. New Delhi: Munshiram Manoharlal.
- Montes, M. (2006). El miedo al desorden: Estrategias de recuperación del equilibrio social en el mito iliádico. *Gerión*, 24(1), 119-141.

- Nagy, G. (1999). *The Best of the Achaeans*. Maryland: The Johns Hopkins University Press.
- Real Academia Española (RAE). (2018). *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado de <http://www.rae.es/>
- Segura, S. (2003). *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- Watkins, C. (2000). *The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots*. Boston-New York: Houghton Mifflin Company.
- West, M. (2007). *Indo-European Poetry and Myth*. Oxford: Oxford University Press.
- Zimmer, H. (1965). *Filosofías de la India*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.

NOTAS

- 1 Así, el *Nṛ̥ya-śāstra* (Tratado de danza) de Bharata (s. I a.C. - s. III d.C.) desarrolla la teoría de los ocho *rasas* (sabores): *śṛṅgāra* (amor), *vīra* (heroísmo), *bhatsa* (aversión), *raudra* (ira), *hāsa* (alegría), *bhayanaka* (terror), *karuṇa* (piedad) y *adbhuta* (asombro). Y el *Daśarūpa* (Las diez formas del drama) de Dhanañjaya (s. X d.C.) se refiere propiamente a la figura del héroe dramático.